

TERMS AND CONDITIONS OF SALE (GOODS) / УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ (ТОВАРОВ)

1. **DEFINITIONS AND SCOPE:** Capitalised terms used in these terms and conditions for sale of goods (“**Terms and Conditions**”), have the following meaning:

Agreement the agreement that comes into effect pursuant to section 2 of these Terms and Conditions, which includes the terms and conditions set out below, in the Order, the Order confirmation and in any document which is referenced in the Order.

Buyer the purchaser of Goods from Nouryon.

Delivery Date date(s) of delivery specified in the Order.

Delivery Place place of delivery specified in the Order.

Goods the goods sold to Buyer by Nouryon.

Nouryon the Nouryon entity accepting the Order.

Order the purchase order from Buyer accepted by Nouryon.

Order Conditions the Price, the Delivery Place, the Delivery Date and other conditions, designs, descriptions, requirements, quotations, timetables, milestones and schedules set forth or referenced in the Order

Party Nouryon or Buyer and “**Parties**” both Nouryon and Buyer.

Price price, fee, compensation and expense conditions

Specifications the specifications for the Goods set forth or referenced in the Order, or if no specifications are set forth or referenced in the Order, Nouryon standard specifications for the Goods.

Except for Goods sold pursuant to a separate sales agreement between Parties, all Goods sold or otherwise provided by Nouryon are on the basis of these Terms and Conditions. No other terms submitted by Buyer shall apply to any Order or be binding on Nouryon.

2. **OFFER / ACCEPTANCE:** The Agreement comes into effect only after Nouryon has accepted an Order from Buyer. In all cases Buyer’s inquiry or order shall be deemed based on these Terms and Conditions. In the event of any discrepancy between these Terms and Conditions and the Order, , the Order shall prevail. In the event of any discrepancy

1. **ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СФЕРА ДЕЙСТВИЯ:** Термины, употребляемые в настоящих условиях покупки товаров и услуг (“**Условия**”) в написании с прописной буквы, имеют указанные ниже значения:

Договор договор, вступающий в силу согласно Статье 2 настоящих Условий, включая условия, указанные ниже, указанные в подтверждении Заказа и указанные в любом другом документе, на который имеется ссылка в Заказе.

Покупатель покупатель Товаров у Норион.

Дата поставки дата (даты) поставки, указанная (указанные) в Заказе.

Место поставки место поставки, указанное в Заказе.

Товары товары, проданные Покупателю Норион.

Норион организация Норион, принимающая Заказ.

Заказ заказ на покупку, принятый Норион у Покупателя.

Условия Заказа Цена, Место поставки, Дата поставки и иные условия, проекты, описания, требования, сроки, этапы и графики, указанные или упомянутые по ссылке в Заказе

Сторона Норион или Покупатель; “Стороны” - Норион и Покупатель совместно.

Цена условия уплаты цены, вознаграждения, компенсации и оплаты расходов

Спецификации спецификации Товаров, указанные или упомянутые по ссылке в Заказе, или, если в Заказе спецификации не указаны или не упомянуты по ссылке, стандартные спецификации Товаров Норион.

За исключением Товаров, проданных в соответствии с отдельным договором о продаже между Сторонами, все продажи или иное предоставление Товаров со стороны Норион осуществляются на основании настоящих Условий. Никакие иные условия, представленные Покупателем, не применяются к тому или иному Заказу и не имеют обязательной силы для Норион.

2. **ПРЕДЛОЖЕНИЕ / ПРИНЯТИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ:** Договор вступает в силу лишь после того, как Норион примет Заказ у Покупателя. Во всех случаях подразумевается, что запрос или заказ Покупателя имеет в основе настоящие Условия. В случае любого разночтения между настоящими Условиями и Заказом преимущественную силу имеет Заказ. В случае любого разночтения между настоящими Условиями или

between these Terms and Conditions and any other document pertaining to Nouryon's sale of Goods to Buyer, the terms of these Terms and Conditions shall prevail. Furthermore, these Terms and Conditions shall always override Buyer's terms and conditions, or any other documentation exchanged between Nouryon and Buyer.

3. **DELIVERY / TRANSFER OF RISK:** Delivery terms and transfer of risk of loss shall be interpreted in accordance with the INCOTERMS 2020. Unless otherwise agreed between the Parties, the delivery term is DAP to the ship to address specified in the Order. Buyer is responsible for customs clearance, duties, taxes, and unloading at destination.
4. **QUANTITY VARIATIONS:** Buyer will pay for the quantity delivered and may not reject any delivery of Goods on the grounds of variation of quantity where such variation is not more than $\pm 10\%$ of the quantity ordered.
5. **PRICE AND PAYMENT:** Unless otherwise agreed between the Parties, the price for the Goods will be the price quoted by Nouryon. All prices quoted by Nouryon are exclusive of value added tax and any other tax that may apply in respect of the Goods and any and all such taxes shall be for the Buyer's account. Nouryon will issue invoices to Buyer for all Goods sold to Buyer. Unless otherwise agreed between the Parties, Buyer shall pay these invoices within 30 days from the invoice date in the currency indicated on the invoice at the address of Nouryon indicated on the invoice. Buyer may not withhold payment of any amount due to Nouryon because of any set-off, counter-claim, abatement or similar deduction. Upon demand Buyer will immediately reimburse Nouryon for any and all costs including fees for collection agencies and attorneys incurred or expended by Nouryon to collect any amounts due from Buyer. In the event of an increase in the prices of energy, raw materials or other resources necessary for the manufacture of the Goods occurring prior to the agreed date of delivery, Nouryon shall have the right to proportionately increase the price of the Goods ordered by Buyer by providing written notice to Buyer. Upon receiving such written notice, Buyer shall have the right to cancel the Agreement in writing within ten (10) days following receipt of such notice. For the avoidance of doubt, Buyer's failure to cancel the Agreement within said period shall be deemed Buyer's acceptance of the revised price.
3. **ПОСТАВКА / ПЕРЕХОД РИСКА:** Условия поставки и переход ответственности за риск гибели интерпретируются в соответствии с INCOTERMS 2020. При отсутствии иной письменной договоренности между Сторонами применяются условия поставки DAP с доставкой в адрес, указанный в Заказе. Покупатель отвечает за таможенное оформление, уплату пошлин, налогов и выгрузку в пункте назначения.
4. **РАЗНИЦА КОЛИЧЕСТВА:** Покупатель должен оплатить поставленное количество и не вправе отказаться от принятия любых поставленных Товаров на основании разницы в количестве, если такая разница не превышает $\pm 10\%$ заказанного количества.
5. **ЦЕНА И ОПЛАТА:** При отсутствии иной договоренности между Сторонами цена Товаров должна соответствовать цене, указанной в котировках Норион. Все цены, указанные в котировках Норион, не включают налог на добавленную стоимость и любые другие налоги, которые могут быть установлены в отношении Товаров, и любые и все налоги такого рода относятся на счет Покупателя. Норион выставляет Покупателю счета на оплату всех Товаров, проданных Покупателю. При отсутствии иной договоренности между Сторонами Покупатель должен оплачивать такие счета в течение 30 дней с момента выставления счета в валюте, указанной в счете, по адресу Норион, указанному в счете. Покупатель не вправе воздержаться от уплаты любой суммы, причитающейся Норион, по причине любого зачета требований, выдвигания встречных требований, скидки или иного аналогичного вычета. Покупатель обязан по первому требованию возместить Норион любые и все издержки, включая суммы вознаграждения коллекторских агентств и юристов, выплаченные или затраченные Норион в связи с взысканием любых сумм, подлежащих уплате Покупателем. В случае увеличения цен на энергоносители, сырье или иные ресурсы, необходимые для производства Товаров, если такое увеличение произошло до согласованной даты поставки, Норион получает право на пропорциональное увеличение цены Товаров, заказанных Покупателем, направив Покупателю соответствующее письменное уведомление. После получения такого письменного уведомления Покупатель вправе аннулировать Договор в письменном виде в течение десяти (10) дней после получения упомянутого уведомления. Во избежание сомнений, если Покупатель не аннулирует Договор в указанные сроки, подразумевается, что Покупатель согласился с изменением цены.

6. **RETENTION OF TITLE:** Title to the Goods delivered shall not pass to Buyer before the purchase price has been paid in full and Buyer shall, upon Nouryon's request, execute such documentation as Nouryon reasonably deems necessary to perfect or maintain Nouryon's title in the Goods. Nouryon will have the right to enter the premises of Buyer to collect any Goods to which it holds title pursuant to this section. For the avoidance of doubt, Buyer may dispose of the Goods in the ordinary course of its business, but may not pledge, mortgage or otherwise encumber the Goods prior to payment in full of the purchase price.
6. **СОХРАНЕНИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ:** Право собственности на поставленные Товары не переходит к Покупателю до уплаты в полном объеме цены покупки. При этом Покупатель обязан исполнить, по требованию Норион, соответствующую документацию, которую Норион на разумных основаниях считает необходимой для надлежащего подтверждения или сохранения права собственности Норион на Товары. Норион наделяется правом доступа на территорию Покупателя для взыскания любых Товаров, на которые Норион сохраняет право собственности на основании данного раздела. Во избежание сомнений, Покупатель вправе распорядиться Товарами в соответствии с обычной практикой своей хозяйственной деятельности, однако не вправе учреждать залог, закладывать или иным образом обременять Товары до уплаты цены покупки в полном объеме.
7. **NO WARRANTIES OR LIABILITY RELATING TO SAMPLES OR SERVICES:** Unless agreed otherwise in a separate signed agreement between the Parties or provided in section 12 (Exception to any Limitation of Liability), Nouryon's provision of any samples or services to Buyer is made on an "as is" basis, meaning that Nouryon neither provides any warranties relating to any such sample or service nor accepts any liability in relation thereto.
7. **ОТСУТСТВИЕ ГАРАНТИЙ ИЛИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ОТНОШЕНИИ ОБРАЗЦОВ ИЛИ УСЛУГ:** При отсутствии иной отдельной письменной договоренности между Сторонами или иных положений, предусмотренных разделом 12 (Исключения из любого ограничения ответственности), Норион предоставляет Покупателю любые образцы или услуги на условиях "как есть", т.е. Норион не предоставляет каких бы то ни было гарантий в отношении любого образца или услуги такого рода и не принимает в этой связи любую ответственность.
8. **WARRANTY RELATING TO THE GOODS / BUYER'S RIGHTS:** Nouryon warrants to Buyer that at the time of transfer of risk of loss (i) the Goods conform to the Specifications, (ii) Nouryon has good title to the Goods and the transfer of said Goods is rightful, and (iii) all Goods are free from security interests, claims, demands, liens and other encumbrances (the warranties set out under items (i)-(iii) are hereinafter referred to as the "Warranties"). In the event Goods do not comply with the Warranties, Nouryon will, at its option, repair or replace such Goods or refund the Price of the Goods and, having done so, will have no further liability.
8. **ГАРАНТИЯ В ОТНОШЕНИИ ТОВАРОВ / ПРАВА ПОКУПАТЕЛЯ:** Норион гарантирует Покупателю, что на момент перехода риска гибели (i) Товары будут соответствовать Спецификациям, (ii) Норион обладает надлежащим правом собственности на Товары, и передача указанных Товаров является правомочной и (iii) все Товары свободны от обеспечительных интересов, претензий, требований, прав удержания и иного обременения (гарантии, указанные в пунктах (i)-(iii), далее именуются "Гарантиями"). В том случае, если Товары не соответствуют Гарантиям, Норион обязана, по своему усмотрению, отремонтировать или заменить такие Товары или возратить сумму Цены Товаров, после чего не несет какой бы то ни было дальнейшей ответственности.
9. **NO OTHER WARRANTIES: THE WARRANTIES SET OUT IN SECTION 8 (Warranty relating to the Goods / Buyer's Rights) ARE THE SOLE WARRANTIES GIVEN BY NOURYON. NOURYON MAKES NO, AND THE BUYER HAS NOT RELIED UPON, OTHER WARRANTIES, REPRESENTATIONS OR STATEMENTS, EXPRESS OR IMPLIED, ORAL OR WRITTEN, WITH RESPECT TO, INTER ALIA, THE GOODS, GOODS SHELF-LIFE DATA, THE APPLICATION OR USE OF THE GOODS IMPLIED WARRANTIES, REPRESENTATIONS OR STATEMENTS OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE OR NON-INFRINGEMENT. BUYER ACKNOWLEDGES AND AGREES THAT EACH OF THE ABOVE AND ANY OTHER WARRANTY,**
9. **ОТСУТСТВИЕ ИНЫХ ГАРАНТИЙ: ГАРАНТИИ, УКАЗАННЫЕ В РАЗДЕЛЕ 8 (Гарантия в отношении Товаров / права Покупателя), ЯВЛЯЮТСЯ ЕДИНСТВЕННЫМИ ГАРАНТИЯМИ, КОТОРЫЕ ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ НОРИОН. НОРИОН НЕ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ, А ПОКУПАТЕЛЬ НЕ ПОЛАГАЕТСЯ НА КАКИЕ БЫ ТО НИ БЫЛО ИНЫЕ ГАРАНТИИ, ЗАВЕРЕНИЯ ИЛИ ЗАЯВЛЕНИЯ, ПРЯМОГО ИЛИ КОСВЕННОГО ХАРАКТЕРА, УСТНЫЕ ИЛИ ПИСЬМЕННЫЕ, В ЧАСТНОСТИ В ОТНОШЕНИИ ТОВАРОВ, СРОКА ГОДНОСТИ ТОВАРОВ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРЕДНАЗНАЧЕНИЯ ИЛИ ПРИМЕНЕНИЯ ТОВАРОВ, ЗАВЕРЕНИЯ ИЛИ ЗАЯВЛЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ТОВАРНЫХ СВОЙСТВ ИЛИ ПРИГОДНОСТИ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ПО КОНКРЕТНОМУ НАЗНАЧЕНИЮ, А ТАКЖЕ ГАРАНТИИ ОТСУТСТВИЯ НАРУШЕНИЯ ПРАВ**

REPRESENTATION OR STATEMENT NOT SPECIFICALLY STATED IN SECTION 8 (Warranty relating to the Goods / Buyer's Rights) IS SPECIFICALLY DISCLAIMED BY NOURYON.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ. ПОКУПАТЕЛЬ ПОДТВЕРЖДАЕТ И СОГЛАСЕН, ЧТО КАЖДАЯ ИЗ УКАЗАННЫХ ВЫШЕ И ЛЮБАЯ ДРУГАЯ ГАРАНТИЯ, ЗАВЕРЕНИЯ ИЛИ ЗАЯВЛЕНИЯ, КОНКРЕТНО НЕ УКАЗАННЫЕ В РАЗДЕЛЕ 8 (Гарантия в отношении Товаров / права Покупателя), ОСОБО ОТКЛОНЯЮТСЯ НОРИОН.

10. **NOTICE OF DEFAULT:** Buyer must notify Nouryon of any claim within seven (7) days after Buyer becomes aware of such claim (or should have reasonably become aware of such claim) but in no event later than thirty (30) days after delivery of the Goods to Buyer. Buyer's failure to notify Nouryon of any such claim within the time set out in the preceding sentence will constitute a waiver by Buyer of such claim. Goods shall not be returned to Nouryon without prior written consent of Nouryon.
10. **УВЕДОМЛЕНИЕ О НЕВЫПОЛНЕНИИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ:** Покупатель обязан уведомить Нордион о любой претензии в течение семи (7) дней после того, как Покупателю станет известно о такой претензии (или должно стать известно о такой претензии на разумных основаниях), но в любом случае не позднее тридцати (30) дней после поставки Товаров Покупателю. В том случае, если Покупатель не уведомляет Нордион о любой претензии такого рода в сроки, указанные в предыдущем предложении, считается, что Покупатель отказался от права на выдвижение такой претензии. Товары не могут быть возвращены Нордион без предварительного получения письменного согласия от Нордион.
11. **OVERALL LIMITATION OF LIABILITY:** Nouryon will not be liable for any loss or damage caused by Buyer's failure to exercise effective quality control or the failure to store, use or otherwise handle the Goods as advised or in accordance with instructions provided by Nouryon or industry standards. **NOURYON WILL NOT BE LIABLE TO BUYER, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), BREACH OF STATUTORY DUTY OR OTHERWISE FOR ANY LOSS OF PROFIT, LOSS OF BUSINESS, DIMINUTION IN VALUE, OR DEPLETION OF GOODWILL OR ANY INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, EXEMPLARY, PUNITIVE, OR CONSEQUENTIAL LOSS OR DAMAGE. NOURYON'S AGGREGATE LIABILITY TO BUYER IN RESPECT OF ANY AND ALL LOSSES ARISING UNDER OR IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT WILL IN NO WAY EXCEED THE PRICE OF THE GOODS TO WHICH THE CLAIM RELATES OR EUR 200,000, WHICHEVER IS THE LOWER.**
11. **ОБЩЕЕ ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ:** Нордион не несет ответственность за любые убытки или ущерб, понесенные по причине невыполнения Покупателем обязательства по обеспечению эффективного контроля качества или по организации хранения, использования или иного обращения с Товарами в соответствии с рекомендациями или указаниями Нордион либо отраслевыми стандартами. **НОРИОН НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ПОКУПАТЕЛЕМ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПО УСЛОВИЯМ ДОГОВОРА, В СООТВЕТСТВИИ С ГРАЖДАНСКИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ (В ТОМ ЧИСЛЕ ЗА ХАЛАТНОСТЬ), ЗА НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАННОСТЕЙ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЗАКОНОМ, ИЛИ НА ИНЫХ ОСНОВАНИЯХ В ОТНОШЕНИИ ЛЮБОЙ ПОТЕРИ ПРИБЫЛИ, ПОТЕРИ СДЕЛОК, СНИЖЕНИЯ СТОИМОСТИ ИЛИ ОБЕСЦЕНЕНИЯ НЕМАТЕРИАЛЬНЫХ АКТИВОВ, В ОТНОШЕНИИ ЛЮБЫХ КОСВЕННЫХ, СЛУЧАЙНЫХ, СПЕЦИАЛЬНЫХ, ПОКАЗАТЕЛЬНЫХ, ШТРАФНЫХ ИЛИ ПОСЛЕДУЮЩИХ УБЫТКОВ ИЛИ УЩЕРБА. СОВОКУПНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ НОРИОН ПЕРЕД ПОКУПАТЕЛЕМ В ОТНОШЕНИИ ЛЮБЫХ И ВСЕХ УБЫТКОВ, ВЫТЕКАЮЩИХ ИЗ ДОГОВОРА ИЛИ СВЯЗАННЫХ С НИМ, НИ ПРИ КАКИХ УСЛОВИЯХ НЕ МОЖЕТ ПРЕВЫШАТЬ ЦЕНЫ ТОВАРОВ, К КОТОРЫМ ОТНОСИТСЯ ПРЕТЕНЗИЯ, ИЛИ 200 000 ЕВРО, В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТОГО, КАКАЯ ИЗ ЭТИХ СУММ МЕНЬШЕ.**
12. **EXCEPTION TO ANY LIMITATION OF LIABILITY:** Nothing in the Agreement will limit or exclude Nouryon's liability for: (a) death or personal injury caused by its gross negligence; (b) fraud or fraudulent misrepresentation; or (c) any matter in respect of which it is unlawful for Nouryon to exclude or restrict its liability.
12. **ИСКЛЮЧЕНИЕ ЛЮБОГО ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ:** Никакие положения Договора не ограничивают и не исключают ответственность Нордион за: (a) смерть или личный вред, понесенный по причине грубой халатности с ее стороны; (b) мошенничество или преднамеренное введение в заблуждение; или (c) любой случай, в отношении которого исключение или ограничение ответственности Нордион является незаконным.

13. **BUYER INDEMNIFICATION:** Buyer shall fully defend, indemnify and hold harmless Nouryon and its affiliates, and each of its and their respective, officers, directors, employees, successors, assigns and representatives (the "**Indemnified Parties**") from and against any and all third party claims, lawsuits, damages, liabilities, deficiencies, costs, losses, fines, penalties, legal fees and expenses ("**Claims**") resulting from, arising out of or related to: (i) Buyer's or any of its or its affiliates' director's, officer's, employee's, contractor's or agent's negligence or willful misconduct; (ii) any product liability claim relating to a good or (iii) Buyer's breach of the Agreement. The foregoing includes and is not limited to, injury to person (including death) or damage or harm to property or the environment. The provisions of this section will survive any termination, cancellation, revocation or other cessation of the Agreement.
14. **FORCE MAJEURE:** Neither Party will be deemed to be in breach of this Agreement to the extent that non-performance is beyond a Party's reasonable control and is not caused by its fault or negligence and could not have been prevented by such Party through reasonable precautions or mitigation efforts (a "**Force Majeure**"), which includes but is not limited to non-performance due to inadequate transportation facilities, machinery or equipment failure, its inability to secure materials, supplies, fuel or power on commercially reasonable terms and conditions, strike, lockout or other labour dispute, fire, flood, hurricane, earthquake, other elements of nature, disease, epidemic, pandemic or quarantine, war, national emergency, terrorism, riots, rebellions, revolutions, other civil disorders, actions of military authorities or embargo, order or act of any government, whether foreign, national or local, whether valid or invalid, or any other cause of like or different kind beyond the reasonable control of such Party. Nouryon shall have no obligation to procure any Goods from other sources and may allocate its available supply of Goods among the members of the Nouryon Group (including itself) and their customers, buyers, distributors and resellers on whatever basis Nouryon may deem fair and practical. If the duration of a Force Majeure exceeds six (6) months or is reasonably expected to exceed six (6) months, Nouryon is entitled to withdraw from any obligation it may have to supply the Goods to Buyer without Buyer having any right to compensation.
13. **ГАРАНТИИ ЗАЩИТЫ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПОКУПАТЕЛЕМ:** Покупатель обязан полностью защитить и оградить Норион и ее аффилированных лиц, каждое из ее и их соответствующих должностных лиц, директоров, работников, правопреемников, цессионариев и представителей ("**Защищаемые стороны**") от любых и всех претензий и исков третьих сторон, ущерба, ответственности, недостач, издержек, убытков, неустоек, штрафных санкций, судебных издержек и расходов ("**Претензии**") являющихся результатом, вытекающих или связанных с: (i) проявлением халатности или умышленными неправомерными действиями со стороны Покупателя или любого директора, должностного лица, работника, подрядчика или агента Покупателя или его аффилированных лиц; (ii) любой претензией по поводу ответственности за продукцию в отношении того или иного товара или (iii) нарушением Договора со стороны Покупателя. Вышеуказанное включает в частности личный вред (в том числе смерть) или нанесение ущерба (вреда) имуществу или окружающей среде. Положения данного раздела остаются в силе после любого расторжения, аннулирования, отзыва или иного прекращения действия Договора.
14. **ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА:** Ни одна из Сторон не считается нарушившей настоящий Договор в той степени, в которой невыполнение ее обязательств не зависит на разумных основаниях от воли этой Стороны и не было вызвано тем или иным нарушением или проявлением халатности с ее стороны и не могло быть предотвращено этой Стороной путем принятия разумных мер предосторожности или усилий по смягчению последствий ("**Форс-мажорные обстоятельства**"), включая в частности невыполнение обязательств по причине отсутствия достаточных транспортных средств, аварии машин или оборудования, невозможности обеспечить наличие материалов, ресурсов, топлива или электроэнергии на коммерчески разумных условиях, забастовки, локаута или иного трудового конфликта, пожара, наводнения, урагана, землетрясения, иных стихийных бедствий, болезни, эпидемии, пандемии или карантина, войны, чрезвычайной ситуации общенационального масштаба, террористического акта, мятежа, бунта, революции, иных гражданских беспорядков, действий военных властей или эмбарго, распоряжений или действий любого правительства, в том числе иностранного, национального или местного, как имеющего, независимо от юридической силы таких распоряжений или действий, а также по любой другой причине аналогичного или иного характера, не зависящей на разумных основаниях от воли данной Стороны. Норион не обязана обеспечивать поставку любых Товаров из иных источников и вправе распределить имеющиеся у нее запасы Товаров между членами Группы Норион (включая саму Норион) и своими клиентами, покупателями, дистрибьюторами и реселлерами на любых условиях, которые Норион может считать справедливыми и реалистичными. В том случае, если продолжительность сохранения Форс-мажорных обстоятельств превышает шесть (6) месяцев или можно ожидать на разумных основаниях, что они будут сохраняться в течение периода свыше шести (6) месяцев, Норион вправе отказаться от

выполнения любых обязательств по поставке Товаров Покупателю без права Покупателя на любую компенсацию.

15. **COMPLIANCE WITH LAWS:** (a) Each Party shall comply with all laws, rules, regulations and statutory requirements that from time to time come into force ("Laws"), including without limitation Laws that relate to labor and employment, safety, the environment, competition, privacy, anti-corruption, bribery, anti-money laundering, manufacturing, packaging, labelling, shipment and sales; (b) Customer shall adhere to the [Nouryon Business Partner Code of Conduct](#). Buyer represents and warrants that it is committed to the safe management of chemicals throughout their life cycle and contributing to sustainable development in a manner that is consistent with the commitments set forth in [The International Council of Chemical Associations' Responsible Care® Global Charter](#). Buyer represents and warrants that it does not have an undisclosed conflict of interest with Nouryon, including any ownership by a Nouryon employee, or employment of a Nouryon employee's family member; and (c) each Party shall treat personally identifiable information of an individual provided to it by the other Party in accordance with applicable privacy Laws.
15. **ВЫПОЛНЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЙ:** (a) Каждая из Сторон обязана выполнять все законы, правила, положения и законодательные требования, вступающие в силу в то или иное время ("**Законодательство**"), включая в частности Законодательство по вопросам труда и занятости, техники безопасности, защиты окружающей среды, конкуренции, защиты неприкосновенности частной жизни, борьбы с коррупцией, взяточничеством, борьбы с отмыванием денег, производства, упаковки, маркировки, отгрузки и продаж; (b) Клиент должен соблюдать требования [Кодекса поведения делового партнера Норион](#). Покупатель заверяет и гарантирует, что он привержен выполнению задачи обеспечения безопасности обращения с химическими веществами в течение всего их жизненного цикла и готов вносить свой вклад в дело устойчивого развития в форме, соответствующей его обязательствам, принятым в соответствии с документом "[Глобальная хартия Responsible Care® Международного совета химических ассоциаций](#)". Покупатель заверяет и гарантирует, что у него не имеется конфликта интересов с Норион, информация о котором не была бы раскрыта, включая сведения о любой собственности сотрудников Норион или месте работы члена семьи сотрудника Норион; и (c) каждая из Сторон должна обращаться с данными, идентифицирующими личность, которые были предоставлены ей другой Стороной, в соответствии с применимым Законодательством о защите неприкосновенности частной жизни.
16. **EXPORT CONTROL AND ECONOMIC SANCTIONS:** Buyer will not sell, export, re-export, license, transmit, divert or otherwise transfer, directly or indirectly, any Goods or any information or technology related to the Goods except in accordance with applicable laws and regulations, including without limitation applicable UN, US and EU export control and economic sanctions laws and regulations and the laws and regulations of the country where Buyer is resident or conducts business. Buyer acknowledges that it will (i) take all steps necessary to comply with the above laws and regulations, including obtaining export and other licenses if necessary and (ii) not take any actions that would cause Nouryon to be in violation of the above laws or potentially made subject to economic sanctions.
16. **ЭКСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ И ЭКОНОМИЧЕСКИЕ САНКЦИИ:** Покупатель не должен продавать, экспортировать, реэкспортировать, предоставлять лицензии, передавать, перенаправлять или иным образом передавать, в прямой или косвенной форме, любые Товары, а также любую информацию или технологии, относящиеся к Товарам, иным образом, чем в соответствии с применимым законодательством и нормативно-правовыми актами, включая в частности применимое законодательство и нормативно-правовые акты ООН, США и ЕС, касающиеся экспортного контроля и экономических санкций, а также законодательство и нормативно-правовые акты страны, резидентом которой является Покупатель или в которой он ведет свою хозяйственную деятельность. Покупатель подтверждает, что он (i) будет принимать все меры, необходимые для выполнения указанного законодательства и нормативно-правовых актов, включая получение экспортных и иных лицензий, если это необходимо, и (ii) не будет совершать любых действий, в результате которых Норион нарушит указанное законодательство или может оказаться объектом экономических санкций.
17. **SAFETY:** If any of Buyer's or any of its subcontractor's employees, agents or representatives ("**Buyer Personnel**") enter upon Nouryon's premises, Buyer shall ensure that such
17. **БЕЗОПАСНОСТЬ:** В случае доступа любых сотрудников, агентов или представителей Покупателя или любого субподрядчика ("**Персонал Покупателя**") на территорию Норион Покупатель обязан обеспечить соблюдение и

Buyer Personnel abide by and follow all Laws and all health, safety, and other rules and regulations established by Nouryon. Buyer will be fully responsible for the conduct of Buyer Personnel while on Nouryon's premises. Buyer shall fully indemnify and hold harmless the Indemnified Party from all claims resulting from or arising out of any bodily injury or death to any Buyer Personnel sustained upon Nouryon's premises, unless caused by Nouryon's gross negligence or willful misconduct.

18. **TERMINATION:** The Agreement will not oblige Nouryon for the future to take further orders. Nouryon will at all times, after it has fulfilled its obligations under the Agreement, be entitled to end the relationship with the Buyer without notice. Furthermore, Nouryon is entitled to terminate the Agreement in whole or in part with immediate effect if (i) Buyer commits material breach, (ii) Buyer is dissolved, (iii) Buyer applies for or is subject to insolvency proceedings (whether or not temporarily), (iv) Buyer becomes insolvent, (v) Nouryon, in its sole discretion, determines that economic sanctions or export controls prohibit or create risk for it to continue under the Agreement, or (vi) if any event or circumstance becomes known to Nouryon that in the opinion of Nouryon, will or may adversely affect Buyer's ability to comply with the Agreement or Laws. Termination of the Agreement by Nouryon for any reason stated above will never entitle Buyer to compensation.

19. **CONFIDENTIALITY:** Each Party undertakes to not disclose to any third Party the other Party's business secrets or any other confidential information, unless such disclosure is (i) necessary for the performance under or enforcement of the Agreement and the disclosing Party ensures confidentiality according to this section is maintained by the third party receiving the information or (ii) prescribed under mandatory law or pursuant to any order of court or other competent authority or tribunal. Notwithstanding the above, Nouryon is also always entitled to disclose the information referred to in this section to any of its employees or its affiliates (including the employees of such affiliates), provided that Nouryon ensures confidentiality according to this section is maintained by the relevant employees or affiliates. This section will survive the termination or expiration of the Agreement and will remain in force not less than five (5) years after the expiration (for whatever reason) of the Agreement.

выполнение таким Персоналом Покупателя всех требований Законодательства и всех нормативно-правовых актов Норион по вопросам охраны труда, техники безопасности и иных установленных Норион правил и положений. Покупатель несет всю полноту ответственности за поведение Персонала Покупателя в период пребывания на территории Норион. Покупатель обязан полностью защитить и оградить Защищаемые стороны от любых претензий, выдвинутых в результате нанесения любого личного вреда или смерти любому Персоналу Покупателя на территории Норион, за исключением случаев, когда причиной этого является грубая халатность или умышленные неправомерные действия со стороны Норион.

18. **ПРЕКРАЩЕНИЕ:** Договор не обязывает Норион принимать в будущем любые дальнейшие заказы. Норион вправе в любое время после выполнения своих обязательств по Договору прекратить свои отношения с Покупателем без уведомления. Кроме того, Норион вправе прекратить Договор, в полном объеме или частично, с немедленным вступлением этого решения в силу, если (i) Покупатель совершит существенное нарушение, (ii) организация Покупателя распускается, (iii) Покупатель возбуждает ходатайство или против него возбуждается ходатайство о его несостоятельности (как временной, так и постоянной), (iv) Покупатель становится несостоятельным должником, (v) Норион определяет, по своему исключительному усмотрению, что экономические санкции или меры экспортного контроля запрещают выполнение или создают риск для продолжения выполнения Договора или (vi) происходит любое событие или возникают любые обстоятельства, которые, по мнению Норион, влияют или могут негативно повлиять на способность Покупателя выполнять настоящий Договор или требования Законодательства. Прекращение Договора по инициативе Норион в связи с любыми указанными выше обстоятельствами не дает Покупателю право на получение компенсации.

19. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ:** Каждая из Сторон обязуется воздержаться от раскрытия любой третьей стороне коммерческих секретов другой Стороны или любой другой конфиденциальной информации, если такое раскрытие (i) не является необходимым для выполнения обязательств по Договору или обеспечения его принудительного исполнения и раскрывающая Сторона не обеспечивает выполнение третьей стороной, получающей информацию, соблюдение конфиденциальности в соответствии с данным разделом, или (ii) не предписано любым законом, имеющим обязательную силу, или любым постановлением суда или иного компетентного органа власти (трибунала). Независимо от вышеизложенного, Норион вправе также в любом случае раскрыть информацию, упомянутую в данном разделе, любым своим сотрудникам или своим аффилированным лицам (в том числе сотрудникам таких аффилированных лиц) при условии, что Норион обеспечит соблюдение соответствующими сотрудниками или аффилированными лицами требований конфиденциальности согласно данному разделу. Данный раздел остается в силе после прекращения или истечения срока действия Договора и

продолжает действовать в течение не менее пяти (5) лет после истечения срока действия Договора (по любой причине).

20. **ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING:** Buyer may not assign, transfer, grant any security interest over, hold on trust or deal in any other manner with the benefit of all or any part of the Agreement, or sub-contract or novate any or all of its obligations under the Agreement without Nouryon's consent (not to be unreasonably withheld). Nouryon may assign, transfer, grant any security interest over, hold on trust or deal in any other manner with the benefit of all or any part of the Agreement, or sub-contract or novate any or all of its obligations under the Agreement without Buyer's consent.
20. **ПЕРЕУСТУПКА И ЗАКЛЮЧЕНИЕ СУБПОДРЯДНЫХ ДОГОВОРОВ:** Покупатель не вправе переуступать, передавать, учреждать любой обеспечительный интерес, передавать в доверительное управление или совершать любые другие сделки с выгодами, получаемыми от настоящего Договора или любой его части, заключать субподрядные договоры или совершать новацию любых или всех своих обязательств по настоящему Договору без предварительного получения согласия от Норион (в предоставлении которого она не должна безосновательно отказываться). Норион вправе переуступать, передавать, учреждать любой обеспечительный интерес, передавать в доверительное управление или совершать любые другие сделки с выгодами, получаемыми от настоящего Договора или любой его части, заключать субподрядные договоры или совершать новацию любых или всех своих обязательств по настоящему Договору без согласия Покупателя.
21. **CLAIMS:** Without limiting the provisions of the section 10 (Notice of Default), any and all claims by Buyer against Nouryon arising out of or in connection with the Agreement must be notified by Buyer for dispute resolution in accordance with section 25 (Law and Dispute Resolution) no later than one (1) year following the date of the Agreement (which will, for the avoidance of doubt, be determined by the date of Nouryon's order confirmation). The failure of Buyer to notify a claim for dispute resolution within the time set out in the preceding sentence will constitute a waiver by Buyer of such claim. The provisions of this section will survive the termination, cancellation or other cessation of the Agreement.
21. **ПРЕТЕНЗИИ:** Без ущерба для положений раздела 10 (Уведомление о невыполнении обязательств), любые и все претензии Покупателя против Норион, вытекающие из Договора или связанные с ним, должны быть предъявлены Покупателем для разрешения спора в соответствии с разделом 25 (Право и порядок разрешения споров) не позднее одного (1) года с момента заключения Договора (во избежание сомнений, эта дата определяется датой подтверждения заказа Норион). В том случае, если Покупатель не уведомит о наличии претензии для разрешения спора в сроки, указанные в предыдущем предложении, подразумевается, что Покупатель отказался от права выдвижения такой претензии. Положения данного раздела остаются в силе после расторжения, аннулирования или иного прекращения действия Договора.
22. **COSTS AND EXPENSES:** Each Party shall pay its own costs relating to the negotiation, preparation, execution and performance of the Agreement.
22. **ИЗДЕРЖКИ И РАСХОДЫ:** Каждая из Сторон должна оплатить собственные издержки, относящиеся к проведению переговоров, подготовке, заключению и выполнению настоящего Договора.
23. **VALIDITY AND ENFORCEABILITY:** If any part of the Agreement is found to be invalid, nullifiable or unenforceable for any reason, the rest of the Agreement will remain valid and enforceable. All Warranties and indemnities will survive the termination or completion of the Agreement.
23. **ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА И ВОЗМОЖНОСТЬ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРИНУДИТЕЛЬНОГО ИСПОЛНЕНИЯ:** В том случае, если любая часть Договора оказывается незаконной, недействительной или не обладающей исковой силой по любой причине, остальные положения Договора остаются действительными и обладающими исковой силой. Все Гарантии и обязательства по защите от ответственности продолжают действовать после прекращения или выполнения Договора.
24. **LANGUAGE:** These Terms and Conditions are written in English and may be accompanied by translations of other languages. In case of any discrepancies between the different language versions, the English version shall prevail.
24. **ЯЗЫК:** Настоящие Условия составлены на английском языке и могут сопровождаться переводом на другие языки. В случае любых разночтений между текстами на различных языках преимущественную силу имеет текст на английском языке.

25. **LAW AND DISPUTE RESOLUTION.** The Agreement and all disputes between Parties are governed by the Laws of the country and, if applicable, state or province, in which Nouryon's address is located, excluding the United Nations Convention of Contracts for the International Sale of Goods and any choice of law rules that direct the application of the law of any other jurisdiction. Any dispute will be resolved exclusively in the courts having jurisdiction over the subject matter of the dispute located in the city in which Nouryon's address is located. Each Party consents and agrees to the jurisdiction and venue of such courts.
25. **ПРАВО И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ.** Договор и все споры между Сторонами регулируются Законодательством страны и, в применимых случаях, региона или провинции, в которых находится адрес Норион, с исключением Конвенции Организации Объединенных Наций о международных договорах купли-продажи товаров и любых норм коллизионного права, регулирующих применение Законодательства любой другой юрисдикции. Любой спор разрешается исключительно в судах, обладающих правом юрисдикции в отношении предмета спора, находящихся в городе местонахождения адреса Норион. Каждая из Сторон заявляет о согласии с юрисдикцией таких судов и выбора их местонахождения в качестве места рассмотрения спора.